

С. ГЕОРГИЕВСКАЯ



1976. X



# ГАЛЛЯЛӨН МАМ

КОМИ-ПЕРМЯЦКӨЙ КНИЖНӨЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
КУДЫМКАР \* 1953

С. ГЕОРГИЕВСКАЯ

# ГАЛЯЛОН МАМ

ПОВЕСТЬ



*Переводсö керис Ф. Яркова*

КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
КУДЫМКАР \* 1953



*Первöй глава*

Му вылын эм город Куйбышев. Эта городыс ыджыт, басöк. Улицаэс сэтчин зелёнöйöсь, кыдз саддэз, береггес зелёнöйöсь, кыдз улицаэз, и оградаэс зелёнöйöсь, кыдз береггез.

Крут берег увтын визывтö Волга. Гожумөн Волга кузя ветлöны пароход-

дэз и сувтчылöны то öт берегыс дынö, то мöдыс дынö.

Война коста Куйбышев городын олісö нылочка Галя, Галялөн мамыс да Галялөн бабыс — нійö куимнаннысö эвакуируйтисö Ленинградись.

Галялөн баб вöлі бур, но мамыс вöлі эшö буржык. Сія вöлі том, гажа и быдöс вежöртис. Сія, сідз жö кыздз Галя, зэр бöрын любитліс котрасьны көмтöг, и важ журналлэзись видзöтны картинкаэз, и осьтöм ыбöсок дырни лонтны гор, көть бабыс и баитліс, что этасянь быдöс шонытыс петö öтөрö.

Галялөн мамыс быдса неделя уджалö. Шучтыдалана бумага вылын сія рисуйтö öддён басök кружоккез, ыджытöсь и учötöсь, и нюжлалö быдкодь линейкаоккез — кызöсь нето юрситылöp вöснитаöсь. Эта шусьö чертитны.

Кресенняэзö мамыскöt Галя ветлылісö пароходөн Волга сайö. Волга вöлі ыджыт. Сы кузя уйсö плоттэз да пыжжез, ыджыт волнаэз öтмөдөрö юклалөмөн муніс пароход. А берег дорын куйліс волнистой небыт песок, вайсь мыччисьліс бархатной щёткаоккеза

ёся листа камыш и вуджөрын лэбалісö юрсигуссез — шондісянь югьялан плоскөй борддэз вылын нуисö воздухөт асиныс векнитик телоэзнысö. Сэтчин вöлі сэтшөм бур, кыз бытьтö совсем некытөн некытшөм война абу.

Рытөн Галя гуляйтис мамыскөт набережнөй кузя.

— Мам, машина! — горөтліс Галя. — Корсы, мед пуксьөтисö!

Галялөн мам жагөник видзөтліс бөрас — оз я калитка дынас пукав баб. Кызди бабыс эз вөв, сія лэбтыліс кисö.

Грузовик сувтчыліс.

— Кыскö миянөс невночка, пожалуйста, — шуас мам. — Нылокөлö өддьөн охота ысласьыштны!

Грузовикын отир сералісö. Сыбөрын кытшөм-нибудь грузчик нето красноармеец, көда пукаліс кузовын, вылісянь нюжөтліс кисö.

Неволькыт местаэзас грузовик чеччаліс. Мам да Галя, өтамөднысö киэзөт видзөмөн, пукалісö вевттьытөм кузовын картошкаөн мешök вылын нето запаснөй колесо вылын, кыкнанныс ситцевөй платъеаось, көднө вурис баб.

Галя сералис. Көр машинасо бура трекнитлис, Галя горөтлис: „Ой, мамук“.

Сылө колис, медбы адззылис быдос нылөн оградаыс, быдос улицаыс, быдсөн Куйбышев городыс, кыз ния мамыскөт ысласьоны машинаөн.

Мостовой неволькыт иззез вылын машинасо зөгөтис. Нийө тыртлис бусөн.

— Спасибо, ёрттэз, — баитис мам.

Машина дрөгнитлис и сувтчылис.

— Галя, и тэ висьтав спасибо.

— Спасибо! — горөтлис Галя, мостовой вылын сулаликө ни.

Машинаын шынняялисө красноармеецез.

Отпырись, көр мамыскөт Галя гуляйтисө Куйбышев город улицаэзөт, ния адззылисө, кыз трамвайө, көда мунис вокзал дынө, пуксисө полной снаряженнён вит том красноармеец. Натөтө, ния мунисө фронт вылө.

Красноармеецесө кольлалисө колхозницаэз. Колхозницаэс горзисө да окалисө асиныс зоннэзнысө да воннэзнысө. Быдсөн улицаыс ны гөгөрын кыз бытьтө лөнъсис. Отир сувтчылисө и шысеттөг качайтисө юрезнаныс.



Женскöйез коласись унажыкыс гусьöник горзисö.

И вот трамвай вöрзьöтчис. Нежнöя тинькötömön, сiя пондiс мунны Куйбышев город улицаэз кузя. Трамвай сьöрын котöртисö колхозницаэз. Нiя мыйкö горötлисö да öвтисö чышьяннэз-наныс.

Мамыскöt Галя сулалисö тротуар дорын да видзötисö колхозницаэс вылö.

— Галя, — вдруг шуис мамыс, — ме эг мöd тэныт одзжык баитны, но, натътö, кад ни висьтавны: ме тожö чожа муна фронт вылö.

— Мунан? — юалис Галя, и синнэс сьлөн лоисö гöгрöсаöсь и тырисö синваөн. — Фронт вылö? Метöг?

### *Мöдик глава*

Неделя бöрти Галя да баб кольлалисö мамöс.

Вокзалын öтмödörö ветлис отир.

Баб сибötчис не ни том военнöй дынö да шуис:

— Ёрт военнöй, менам нылö фронт вылö мунö. Öтик сiя - менам. Совсем

томыник... Ло бур мортөн, ежели тэ мунан эта поездын, эн сет сійö öбидитны.

— Весись, мамаша, тöждісян, — паныт шуис военнöйыс. — Кытшöм сэтөн вермас лоны öбидитöм!

— Но, вот и бур! — висьталіс баб. — Спасибо тэныт.

Пемдіс. Вокзалын öзйисö биэз. Эна биэзсянь усян веж югытын йы моз пежьяліс зэрсянь вамöм перрон.

Поезд вөрзис. Баб котöртис вагон сьөрö. Сія горötліс: „Ныліньöй менам! Дона нылокиньöй!“, и котöртикас куталіс сосötтяс проводницаöс, кызды бытьтö сія вермис берегитны мамлісь здоровьесö да счастьеесö.

А мам сулаліс тамбурын проводница бöрын да баитіс:

— Маминьöй, оз ков. Маминьöй, дугды. Маминьöй, ме эд не öтнам, небытшöм... оз ков, маминьöй!

Поезд муніс пемытінö. Бабыскöt Галя дыр эшö сулалісö перрон вылын да видзötісö син одзись сайöвтчан гöрди биок вылö.

И сэк вöлись Галя вежöртис, что мамыс муніс, совсем муніс, а сійö колис.





И Галя пондiс бура горзыны. Баб кутiс сийö кийттыс и пондiс нуотны гортö. Жагöник-жагöник нуотiс. Баб эз любит ветлötны перыта.

### *Куимöt глава*

А мам эта коста сё мунiс и мунiс. Вагонын вöли пемыт. Только кытөн-кö самöй потолок увтас мигайтöмөн югдötиc фонарь. И сэтчинсянь öтлаын югытнаc локтiсö табак тшыниcь тшакыл-лез.

Пуксьыны вöли некытчö ни. Мам пукалiс аслас учötик чемодан вылын вагон коридорын, вагонын, кöда кыскис сийö фронт вылö. Сылö тöдвылас усис, кызд поезд сьöрын котöртiс баб аслас павьялан чышьянөн, тöдвылас усис Галялөн гöгрöса чужöмокыс, сылөн паськötтöм киэс, пальтоокыс, кöда конувттэзötтяс кöрталöма гöрдззöм шоныт шарфөн, и тупика ныра учötик калошаэза кокок-кез... И баб моз жö мам гусьöник шув-лиc: „Нылиньöй менам, дона нылоки-ньöй!..“

Поезд муніс куш пуэз бокөт, шумитіс колесоэзнас и тэрмасис сё одзлань и одзлань — война вылө.

*Нельөт глава*

Му вылын эм суровöй, көдзыт край, кöда шусьö Дальнöй Северөн.

Сэтчин абуёсь не вөррез, не ыббез — эм только öтiк тундра, кöда вевттьöма йыовöй кораөн. Морейс, кöда гывьялö эта көдзыт крайлісь береггесö, шусьö Баренцовöйөн. Этö — көдзыт море, но сын мунö шонит теченнө Гольфстрим, и этасянь морейс оз кынмывлы. Сэтчин войнана сулаліс мян Севернöй флот.

Галялөн мам получитіс приказ лоны флот штабын связисткаөн.

Связьлөн штабыс вöлі скалаын — самöй настоящöй руд гранитнöй скалаын. Матроссэз кералісö скалаас пыдын пещера. Пыранін дынын пыр сулаліс часовöй, а пыдынiна сьöкыт свод увтас, том ныввез-связисткаэз лун и ой принимайтiсö да иньдалісö шифровкаэз.

„Вот көбы Галяё адззыліс, кытчө ме шеді! — мукөдпырсяс думайтис Галялөн мамыс. — Кытшөм сэтөн пещера и кытшөм скалаэз!.. Көр пондас туйны, ме сылө эта йылісь гижа“.

Но өні вөлі война, и гижны сы йылісь, кытшөм пещераын штабыс, эз туй, да и Галяыс мамлө кузь письмоэсө гижны вөлі некөр. То коліс сулавны вахта вылын, то дежуритны камбузын — сідз флотскөйеслөн шусьө кухня, — то начальник заданнён мунны Мурманск городө нето полуостров вылө, кытөн видзис оборонасө морскөй пехота и кытөн эта коста мунисө самөй пым бойез.

### *Витөт глава*

И вот өтпырись Галялөн мамыс мунис верзьөма вөлөн Рыбачьей полуостров боевөй охранаө нөбөтны важнөй пакет.

Сы гөгөр омөн вөлі ыджытсья-ыджыт ровнөй куш чочком места. Только ылын-ылын, сэтчин, кытөн муыс пыксьө небоө, сулалисө неровнөй йыла керөс-сэз. Этө вөлі Тунтури хребет.

Некытөн эз быдмы не пуок, не кустарник. Чочком равнина вылын куйліс лым да иззэз и равнина кузя пöльтіс бытшкасян төв и вартіс вöлыс синнэзö да Галялөн мам синнэзö. И омөн вöлі сэтшöм лöнь! Нельки лöz небоын öтік кай эз тыдав.

Вöv сибдаліс столаэзö и кынöмвиöнт няс вöйліс лым ваö.

Веськыт ладорсянь тундраö пырис залив. Берегыс вöлі быдлаын öткодь: из да галя.

— Но, тэ, вөрöt, вөрöt коккезнат! — Галялөн мам тэрмötіс ассис вöлоксö.

И вотнیا петісö самöй залив дынö — вамöм кынöма вöv и васянь польдöм сапоггеза мам.

Залив вöлі волькыт, кыздз глянцеви-тöй бумага лист. Сы вевдöрын лэбтісис вылын, лöz небо. Лöz рöмсяняс чепля-ліс синнэзын и сьöлöмын — сэтшöм сöстöм, сэтшöм спокойнöй вöлі не-боыс.

И вдруг воздухыс дрөгнитіс. Кысянь-кö Тунтури ладорсянь локтіс мина. Гымötöмөн лэбтісисö небоö иззэз да лым.

Вөв жмитіс пеллесө, и мам пондіс кывны, кыз сія дрөжитө.

— Но, родной старушка, гонит!— горотіс мам и быд вынісь өдззотіс вөвсө.

Вөв нетшкөвтчис, уськөтчис гонитны, сьөкыта лолалөмөн да джөмдалөмөн. А ны гөгөр муыс дрөбаліс виль взрыввезянь.

Этө фашист, кода енөвтчис сопкаэз вылө, лыйліс вылісянь мян землянкаэз дынө подходдэз кузя, медбы некин эз вермы сибөтчыны ны дыңө не подөн, не вөлөн.

Эз ешты мам мунны вөвнас первой воронка дынсянь и дас метр ылына, кыз бытьтө мыйөнкө сөтісө сылө пельпон кузяс. Вөв карчикнитіс, ордчис, а сьбөрын, одзись коккесө көстөмөн, усис лым вылө.

Мам эз төд дыр я сія куйліс лым вылас. Кадыс вөлі тулысья, шондыс сэтчин тулысөн и гожумөн эз сайөвтчывлы, и мам эз вермы төдны, кынымөт өні час. А часы сылөн жугаліс.

Сія сядясис нето пельпонын зубытсьянь, нето көдзытсьянь, нето просто сідз.



Садясис и казяліс, что куйлӧ мӧдралӧм  
лымын, ордчӧн аслас вийӧм вӧлоккӧт.

Мамлӧн ӧддьӧн косьмис горшыс. Сія  
босьтіс ӧмас лым, аклялыштис сійӧ, сыбӧ-  
рын жагӧник кыскис стременасис кок-  
сӧ, лэбтісис да пондіс мунны одзлань.  
Куртка сосыс совсем вамис вирсянь.  
Мамлӧн сьӧлӧмыс гудрасис. Но сія эз  
берт штабӧ и нельки ӧтпыр эз дзарнит  
бӧрас, эз думайт, что позьӧ бертны.  
Сія муніс одзлань, сё одзлань, ӧтнас  
пустыннӧй да чочком местаӧт. А сы  
гӧгӧрын тундраыс сідз и уӧтіс взрыв-  
везсянь. Кынмӧм му комоккез лэбзьы-  
лісӧ вылӧ, сэсся пазавлісӧ и усялісӧ улӧ.

Мам муніс ӧддьӧн дыр. Сія сьӧкы-  
та вешталіс коккесӧ и думайтіс только  
ӧтікӧ: „Но, эшӧ дасісь оськӧвта! Но,  
эшӧ витісь! Но, эшӧ куимісь!“

Сія ачыс эз верит аслыс, кӧр вӧлись  
казяліс, что керӧссэзлӧн чочкомкодъ-  
руд йыввез совсем матӧ сибӧтчисӧ сы  
дынӧ. Вот тыдалӧ ни миян землянкаэз-  
лӧн веж тшыныс. Эшӧ стоісь оськӧвт-  
ны — и сія локтас.

— Локті!.. — шуис мам и усис лымӧ:  
сылӧ лоис совсем умӧль.



Нельдас минута бөрті боеццез ылі-  
сянь казялісö лым вылісь сылісь съод  
шапка-ушанкасö.

Мамöс лэбтісö и носилкаэз вылын  
нөбөтісö санитарной частьö.

Санчастьын мам вылісь вундыштисö  
курткасö и куртка увтсис адззисö пакет,  
көдö сия вайис штабись.

### *Кватьот глава*

Куйбышевын баб да Галя получити-  
сö письмо — не мамсянь, а госпитались  
начальниксянь.

Перво ния öддьөн повзисö и дыр эзö  
вермө вежөртны, мый сэтөн гижöма. Но  
сыбöрын сөжö вежөртисö, что Галялісь  
мамсö ранитöмась, что сия усьöма вöв  
вылісь и невна абу кынмöма лымас.

— Ме сідз и төді! Ме сідз и төді! —  
горзөмөн баитіс баб. — Төдіс менам сьö-  
лөмө!

— Мамöс ранитöмась, — быдөнныс-  
лө оградаас висьтасис Галя. — Мийö  
сідз и төдім!

Соседдэзлөн нылочкаэз, көдна инь-  
давлісö фронт вылө боеццезлө подарок-

кез, мам понда вурисö кисет да вышивайтисö: „Смевжыка бойö, отважнöй танкист!“ Ния эзö тöдö, что Галялөн мамыс вöли связисткаөн.

Махоркаөн кисетсö нылочкаэс сетисö Галяыс баблö. Баб кисьтис махоркасö и пуктис кисетас носовöй чышьяноккез, сынанок да зеркало.

А сыбöрын Галя мунис бабыскöт Москваö, кытөн куйлис госпитальын мамыс.

Ния сувтчисö роднöйез ордын, Большой Каретнöй переулокын, и быд лунö ветлывлисö мамыс дынö 10-öt номера троллейбусөн.

Баб вердис мамöс панёк понись, сийөн что мамлөн висян, кынтöм киэс эшö эзö вöрö. А Галя сулалис ордчөн да корис мамсö, кызд учöтикöс: „Но, сёйышт эшö невночка! Но, ме понда! Но, бабö понда!..“

### *Сизимöt глава*

И вот мам почти совсем веськалис. Сийö лэдзисö госпитальсис и сетисö месяц кежö отпуск. Сия бöра велалис перыта ветлötны да горөн серавны, только

киэс эшö эзö кöстасьö, и баб сынавліс сылісь юрсисö и пасьтöтліс сійö, кыз одзжык сынавліс да пасьтöтліс Галяös. А Галя лун бöрті нуötліс сійö госпитальö электризация вылö, босьтавліс мамыс понда троллейбусын билет, осьтліс сылö ыбös, кизявліс шинель. И мамыс шувліс сійö: „Менам киэз“.

Öтпыр кызкö мам получитіс откытка, кöда вылын басök лиловöй печатнöй букваэзөн вöлі гижöм:

„Дона ёрт, тэныт колö локны награднöй отделö сэтшöм-то числоö куим часö луннас“.

Откыткаыс вöлі иньдöма кынымкö лун одзті, но сёрмис. Сэтшöм-то числоыс вöлі талун ни, а куим часöдз кольччис только час да джын.

Мам, Галя да баб чожжык пасьтасисö и мунісö награднöй отделö.

Нія локтісö сэтчин дас минутатöг куим часö. Галя öдва осьтіс сьökыт ыбössö, и нія мамыскöt пырисö подъездö. А баб эз пыр.

— Ме эстөн ветлöтышта, — шуис баб. — Öддьон ни ме волнуйтча.

Вешалка дынын мам вылісь шинельсö чөвтісö, а Галя ачыс чөвтіс ассис пасёксö. И сэтөн быдөнныс казялісö, что мамлөн шинель увтас — Военно-Морскöй флотісь офицерлөн басök, параднöй форма, а Галялөн пасёк увтас — матросскöй блуза, кöдö баб вурис мамыс краснофлотскöй фланелевкаись.

— Видзötö жö! Кык моряк! — шуис гардеробщица.

Нія кайисö паськыт лиснич кузя. Одзас муніс мамыс, кöда ассис каттьöм киэсö видзис берегитöмөн, а бöрас — Галя.

Ыбöс сайын висьталісö: „Пырö!“, и нія пырисö.

Пызан дынын пукаліс морт. Сы одзын куйліс чочком коробкаок. Морт вылын быдöс пежьяліс: золотöй погоннэз, кык ряд пугвичаэз, соссэз вылын золотöй нашивкаэз и уна орденнэз.

Галя да мам сувтчисö ыбöс дынын. Галя видзötыштіс мамыс вылö. Мамлөн юрсиыс вöлі сэтшöм басöка сыналöма! Лöз китель ворот вевдöрын тыдаліс крахмальнöй воротничоклөн дорыс. Бокись карманісь мыччисьöма чышья-



нок. А юбка карманын — Галя этö тö-  
дiс — куйлис куйбышевскöй челядьлөн  
подарок: кисет, кытчö вöли вышивайтö-  
ма „Смевжыка бойö, отважнöй танкист!“  
Кытшöм жаль, что кисетыс эз тыдав!

Мам сулалис веськыта. Ордчөн мам-  
кöt веськыта сулалис матросскöй курт-  
каа Галя.

Мортыс кашляйтыштіс и босьтіс  
коробкаоксö. Сія висьталіс:

— Захватчиккезкöt пессьöмын тэнат  
заслугаэз понда... — и нюжötіс короб-  
каоксö.

Но мамлөн киэс вöлісö каттьöмөсь  
и куйлісö сьöd перевязкаэзын. Нія вöлісö  
рубечаöсь и лиловöй-гöрд пятноэзаöсь,  
дзик сотöмөсь. Нія, эна киэс, дорйисö  
Родина. Ны вылын кольчис кöдзытсянь  
да вражескöй бисянь багровöй след. И  
морт, кöда сулалис мам одзын, минута  
дырна думайтыштіс. Сыбöрын сія ось-  
көвтiс одзлань, сибötчис Галя дынö и  
коробкаоксö сетіс сылö.

— Босьт, нылочка, — шуис сія. — Тэ  
верман гордитчыны аслат мамөн.

— А ме гордитча! — паныт шуис  
Галя.

Но сэтөн мам вдрог висьталіс горөн,  
военнөйез моз:

— Служита Советскөй Союзлө!

И ния кыкнанныс — мам и Галя —  
мунісө ыбөс дынө.

Одзас коробкаокөн киас муніс Галя,  
бөрсяняс — каттьөм киэза мамыс.

Улын, подъездын, Галя осьтіс короб-  
каоксө. Сэтөн вөлі Отчественнөй вой-  
налөн орден — единственнөй орден, көда  
сетсьө наследство сьөрті челядьлө.

Пыранін дынын нійө видзчисис баб.  
Сія казяліс мамлісь орденсө и сыркья-  
лөмөн пондіс горзыны. Сэті муніссес  
сувтчылісө да видзөтісө ны вылө, и мам  
висьталіс баблө:

— Маминьөй, оз ков! Дугды, маминь-  
өй! Ме эд не өтнам. Сэтшөммес уна...  
Но, эн горзы, былись эд небытшөм!..

Сэтөн кытшөмкө пөриськодь жен-  
скөй, көда муніс ны дынөт, сувтіс ба-  
быс дор.

— Мый сэтісь, — шуис женскөйыс, —  
конечно, мамлө эта сьөлөмви. Не гор-  
зыны да горзан!

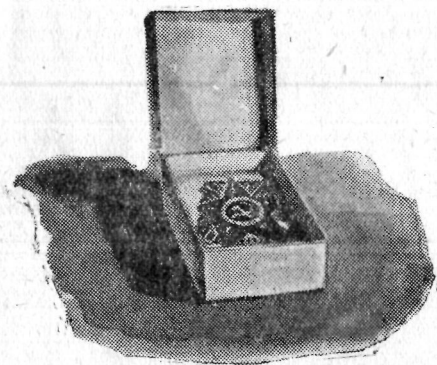
Но Галялөн бабыс сідз эз и горзы  
пөттөдззас.



Галя кыскис сійö сосötтяс. Сія тэр-  
масис гортас, Большой Каретнойö.

Сылö охота вöлі чоужык-чоужык  
висьтасыны оградаын быдöс челядьлö,  
кыз и мый понда ния получитисö орден-  
сö.

А сійön что ме тожö ола Большой  
Каретнойын, самöй сия керкуын, самöй  
сия оградаын, то и ме кылі быдöс этö  
историясö и гижисійö кылісь кылö,  
первосянь медбөрöдз.



1956

Цена 55 к.

*На коми-пермяцком  
языке*

Перерисовки Г. Рогожина.  
Редактор Н. Спорова.

Техредактор Ф. Яркова.  
Корректор А. Климова.

---

Сдано в набор 7/II 1953 г. Подписано к печати 24/II 1953 г.  
Печатных листов 1,5. Уч.-изд. листов 1,2.  
Тираж 1000. ЛБ11082. Заказ № 322. Цена 55 к.

---

г. Кудымкар. Типография Молотовского Облполиграфиздата